



汉语印地语 大词典

बृहत् चीनी-हिन्दी शब्दकोश

主编 殷洪元 副主编 姜景奎



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

汉语印地语大词典

बृहत् चीनी-हिन्दी शब्दकोश

主编 殷洪元 副主编 姜景奎



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉语印地语大词典/殷洪元 主编. —北京:北京大学出版社, 2016.2

ISBN 978-7-301-22177-8

I. ①汉… II. ①殷… III. ①印地语-词典②词典-汉语、印地语 IV. ①H712.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第030420号

- 书 名 汉语印地语大词典
HANYU-YINDIYU DA CIDIAN
- 著作责任者 殷洪元 主编 姜景奎 副主编
- 责任编辑 杜若明
- 标准书号 ISBN 978-7-301-22177-8
- 出版发行 北京大学出版社
- 地 址 北京市海淀区成府路205号 100871
- 网 址 <http://www.pup.cn> 新浪官方微博:@北京大学出版社
- 电子信箱 zpup@pup.cn
- 电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62757349
- 印 刷 者 北京中科印刷有限公司
- 经 销 者 新华书店
- 787毫米×1092毫米 16开本 111印张 4390千字
- 2016年2月第1版 2016年2月第1次印刷
- 定 价 345.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

《汉语印地语大词典》编写人员

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 主编 (मुख्य संपादक) | 殷洪元 |
| 副主编 (उप मुख्य संपादक) | 姜景奎 |
| 编委 (संपादक मंडल के सदस्य) | 殷洪元 马孟刚 张德福
陈宗荣 姜景奎 |
| 印地语顾问 (हिन्दी सलाहकार) | 拉格希·沃茨 (राकेश वत्स) (印度) |
| 计算机统编 (कंप्यूटर संपादक) | 张德福 |

前言

编写“印汉词典”和“汉印词典”是国家领导人在上世纪70年代全国词典工作会议上给当时北京大学东语系提出的两项任务。第一项任务已经完成，2000年12月北京大学出版社出版了《印地语汉语大词典》。该词典的出版对提高印地语教学、科研和翻译水平起到了很大的作用，并有助于国人了解印度、研究印度。2002年，这部词典获得了“第三届中国高校人文和社会科学研究优秀成果奖”。此后，第二项任务即编写“汉语-印地语词典”就成为摆在我们面前的紧要工作。现在，经过北京大学外国语学院印地语教研室与解放军国际关系学院多语种教研室的再次合作，在两校领导的大力支持下，这一任务终于完成了，这就是这部《汉语印地语大词典》。

中国和印度是世界上最大的两个发展中国家。中印两国人民数千年来进行着密切的文化交流，这种交流以后必将继续发展。《汉语印地语大词典》对中国人学习印地语很重要，对印度人学习汉语同样重要。近年来，国外学习汉语的人士日益增多。在印度、新加坡、香港等地印度人学习汉语的人数不断在增加。但是，世界上至今还没有这方面的工具书，因此，编写出版这样一部词典，确为形势所需。

在教学方面，这部词典将有助于提高印地语的教学质量，有利于更好地培养我国的印度学人才。在翻译方面，这部词典将有助于提高印地语翻译的水平，更好地向中国人民介绍印度，向印度人民介绍中国。

印地语专业是国家重点学科——印度语言文学专业的一部分。这部词典的出版问世，是重点学科的一项重点建设，它填补了我国外语词典领域的一项空白。

本词典是一部大型语言工具书。共收汉语繁简字一万余个。全书收录单字和多字条目七万余条。除一般的词语外，还收录了一些常见的方言词汇、旧词语、文言词语以及近年来报刊上出现的常见的新词语。一些专门用于人名、姓氏、地名的单字等，也有收录。

本词典的编写过程可分为三个阶段：第一阶段是收集资料阶段。编者收集了国内和印度著名作家作品中的词语和从《印地语汉语大词典》中对译过来的词汇以及《汉语-印地语词汇集》中的词汇。原《中国画报》社印地文部和中国国际广播电台的同志也为我们提供了他们积累的资料卡片。第二阶段为编写阶段。第三阶段为专家审阅阶段。词典书稿编写完后，由印度印地语专家审阅。先是请国际广播电台印度印地语专家维诺德·钱德拉（Vinod Chandola）先生审阅，历时一年多，但因其工作繁忙，只审阅了A和B两个字母的书稿。2003年起聘请北京大学的印度印地语专家拉格希·沃茨（Rakesh Vats）教授审阅了其余大部分书稿。

本词典编写中的主要参考书有中国出版的《汉语大词典》《现代汉语词典》(修订版、第六版)、《新华词典》《新华新词语词典》《汉英词典》(修订版)和印度出版的 *Hindi Shabda Sagar* (《印地语大词海》十一卷本)、*Manak Hindi Kosh* (《标准印地语词典》五卷本)、*Manak English-Hindi Kosh* (《标准英语-印地语词典》)、*बृहत् अंग्रेजी-हिन्दी कोश* (《英语-印地语大词典》)等。

参加本词典编写工作的人员大部分是离退休人员,因而有足够的时间保证编写工作的顺利进行。本词典 A、B、E、H、L、M、N、O、Q、X、Y 为殷洪元教授编写, C、F、G 为马孟刚教授编写, W 为张德福教授编写, D、J、K、P、S、T 为陈宗荣教授编写, R 为张德福、陈宗荣和殷洪元教授编写, Z 为陈宗荣和殷洪元教授编写;姜景奎教授编写了新词语。

本词典在编写过程中,得到了两校各方面的大力支持。深圳大学文学院前院长郁龙余教授在得知编写本词典的信息后,立即给予经济资助,作为启动经费。这对本词典的编写工作得以顺利进行起到了很大的作用。在编写过程中郁龙余教授还对我们的工作提出了许多有益的建议。北京大学的印地语专家拉格希·沃茨担任本词典的印地语顾问后,在工作之暇严谨认真地审阅了大部分书稿。在“非典”肆虐期间他也坚持每天工作,有时还利用周末休息日审稿,使审阅工作顺利完成。《中国画报》社原印地文部主任林福集译审和中国国际广播电台原印地文部孙宝钢译审对我们的编写工作十分关注,为我们提供了他们多年积累的资料卡片,并提出了许多有益的建议。在计算机处理方面,吴松、陈伟、李朝和洪雷等同志放弃了节假日休息,为词典的排版作出了贡献。北京大学出版社以出版高层次的学术著作而著称,愉快地接受了本词典的出版任务,使本词典得以出版问世。在此,我们一并衷心致谢。

本词典获得 2015 年度国家出版基金项目资助,这为词典的出版提供了有力的保障。

本词典编写工作前后历时十余载,由于人力、物力以及编者水平的限制,词典中的缺点和错误在所难免,请广大读者批评指正。

《汉语印地语大词典》编写组

二〇一五年十二月

प्राक्कथन

पिछली शताब्दी की सातवीं दशाब्दी में तत्कालीन चीन के कोश-कार्य की सभा में राज्य नेता ने पीकिंग विश्वविद्यालय के प्राच्य भाषा व साहित्य विभाग से 'हिन्दी-चीनी' और 'चीनी-हिन्दी' दो शब्दकोश के निर्माण और संपादन के दो बृहत् कार्य करने का आग्रह किया था। इन में से 'हिन्दी-चीनी शब्दकोश' का कार्य बीस से अधिक वर्षों के प्रयास के बाद सन् 2000 में पूरा हुआ और पीकिंग विश्वविद्यालय के प्रकाशन-गृह द्वारा प्रकाशित होकर सामने आया। सन् 2002 में इस शब्दकोश को 'चीन के विद्यालयों, विश्वविद्यालयों में मानवशास्त्र तथा सामाजिक विज्ञान का तृतीय उत्तम अनुसंधान पुरस्कार' मिला। इस कोश ने चीन में हिन्दी के अध्ययन-अध्यापन, शोध अनुसंधान, अनुवाद और हिन्दी के क्षेत्र में काम करने वाले चीनी विद्यार्थियों, अध्यापकों व विद्वानों को जो सहायता प्रदान दी है, वह बहुत भारी ही है। जहाँ तक दूसरे शब्दकोश 'चीनी-हिन्दी शब्दकोश' का प्रश्न है, इस पर भी कार्य तो काफ़ी पहले शुरू किया जा चुका था और अब पीकिंग विश्वविद्यालय के विदेशी भाषा स्कूल के हिन्दी विभाग और मुक्ति सेना के अंतर्राष्ट्रीय संबंध कालेज के बहुभाषा उपविभाग के घनिष्ठ सहयोग और दोनों विद्यालयों के नेताओं के पुरजोर समर्थन में अंततः यह कार्य, अर्थात् प्रस्तुत 'बृहत् चीनी-हिन्दी शब्दकोश' भी पूरा हो गया है।

चीन और भारत आज संसार में सब से बड़े दो विकासशील देश हैं। हज़ारों वर्षों से दोनों देशों की जनता में सांस्कृतिक आदान-प्रदान होता रहा है। यह परम्परा छिट-पुट बाधाओं के बाद आज भी बरकरार है। 'चीनी-हिन्दी शब्दकोश' चीनियों के हिन्दी सीखने के लिए बहुत महत्वपूर्ण है, और भारतीयों के चीनी सीखने के लिये समान रूप से महत्वपूर्ण है। विदेशों में चीनी भाषा सीखनेवाले व्यक्तियों की संख्या दिन-प्रति-दिन बढ़ रही है। भारत, सिंगापुर, हांगकांग आदि स्थानों के भारतीयों में चीनी भाषा सीखने वालों की संख्या भी बढ़ रही है। लेकिन, इस प्रकार के कोश का आभाव है। इस कोश का संपादन और प्रकाशन करना सचमुच परिस्थितियों की फ़ौरी आवश्यकता है। अध्ययन-अध्यापन में यह कोश हिन्दी पढ़ाई की गुणवत्ता को बढ़ाने में योग देगा। चीन में भारत-शास्त्र के सुयोग्य व्यक्तियों को प्रशिक्षित करने में भी सहायता मिलेगी। अनुवाद में यह कोश चीनी और हिन्दी अनुवाद-स्तर को बढ़ाने में भी योग देगा, जिस से चीनी जनता को भारत का और भारतीय जनता को चीन का परिचय और भी अच्छी तरह देने में सहायता मिलेगी।

हिन्दी विशिष्ट-विषय चीन के प्रमुख विषय — भारतीय भाषा व साहित्य विशिष्ट-विषय का एक भाग है। इस कोश का प्रकाशन होने से प्रमुख विषय के लिए एक प्रमुख निर्माण है। इस कोश ने चीन के विदेशी भाषा कोशों के क्षेत्र में एक रिक्त स्थान को भर दिया है। यह कोश एक बड़े आकार की भाषा-उपकरण पुस्तक

है। कोश में चीनी भाषा के जटिल और सरल रूप के कुल दस हज़ार से अधिक अक्षर हैं। एकाक्षर और बहु-अक्षर शब्द सत्तर हज़ार से अधिक हैं। साधारण शब्दों के अतिरिक्त प्रचलित बोली शब्द, पुराने शब्द, क्लासिकी भाषा में लिखित शब्द, चंद वर्षों में पत्र-पत्रिकाओं में प्रचलित नए-नए शब्द और व्यक्ति के नाम, कुलनाम तथा स्थान के नाम में प्रयुक्त कुछ एकाक्षर शब्द भी संकलित हैं।

इस कोश के संपादन में तीन अवस्थाएँ रही हैं। पहली अवस्था संदर्भ सामग्री के संकलन की थी। संपादकगणों ने देश के और भारत के प्रसिद्ध लेखकों की कृतियों से और 'हिन्दी-चीनी शब्दकोश' और 'चीनी-हिन्दी शब्दावली' से शब्द संकलित किए। तत्कालीन 'चीन-सचित्र' पत्र-गृह के हिन्दी विभाग और चीन के अंतर्राष्ट्रीय प्रसारण गृह के हिन्दी विभाग में कार्यरत सहयोगियों ने भी अपनी संग्रहीत सामग्रियों के कार्ड देकर सहायता की। दूसरी अवस्था संकलित सामग्री से कोश का निर्माण कार्य की थी। भारतीय विशेषज्ञों द्वारा समीक्षा कार्य की थी। आरम्भ में यह समीक्षा कार्य चीन के अंतर्राष्ट्रीय प्रसारण विभाग में तत्कालीन कार्यरत श्री विनोद चंदोला ने शुरू किया, किंतु अपनी व्यस्तताओं के कारण वे केवल शब्दकोश के दो अक्षर A और B की समीक्षा ही कर पाए। बाद में पीकिंग विश्वविद्यालय के हिन्दी विभाग में अध्यापन कार्य करने आए भारतीय विशेषज्ञ प्रोफ़ेसर राकेश वत्स ने शब्दकोश के बाकी अक्षरों की समीक्षा की।

कोश के संपादन में जिन मुख्य संदर्भ पुस्तकों से सहायता ली गयी है, उन में से प्रमुख पुस्तकें हैं 'बृहत् चीनी शब्दकोश', 'आधुनिक चीनी कोश' (संशोधित संस्करण, षष्ठ संस्करण), 'शिन-ह्वा शब्दकोश' (नया चीन शब्दकोश), 'शिन-ह्वा नए शब्द कोश', 'चीनी-अँग्रेज़ी शब्दकोश' (संशोधित संस्करण) आदि और भारत में प्रकाशित 'हिन्दी शब्दसागर' (ग्यारह खण्ड), 'मानक हिन्दी कोश' (पाँच खण्ड), 'मानक-अँग्रेज़ी-हिन्दी कोश', 'बृहत् अँग्रेज़ी-हिन्दी कोश' आदि।

इस कोश के सम्पादक-मंडल के अधिकांश सदस्य सेवानिवृत्त हैं, इसलिए अपने अधिकांश समय को वे इस कोश कार्य के निर्माण में दे पाए और कोश का संपादन कार्य निर्विघ्न रूप से पूरा हुआ। इस कोश में A, B, E, H, L, M, N, O, Q, X, Y का संपादन प्रोफ़ेसर यिन होंग-ख्वान ने किया। C, F, G का संपादन प्रोफ़ेसर मा मंग-कांग ने किया। W का संपादन प्रोफ़ेसर ट्वांग त-फू ने किया। D, J, K, P, S, T का संपादन प्रोफ़ेसर ट्पन त्सोंग-रोंग ने किया। R का संपादन प्रोफ़ेसर ट्वांग त-फू, ट्पन त्सोंग-रोंग और यिन होंग-ख्वान ने किया और Z का संपादन प्रोफ़ेसर ट्पन त्सोंग-रोंग और यिन होंग-ख्वान ने किया। प्रोफ़ेसर च्यांग चंग-ख्वेइ ने नए शब्दों का संपादन किया है।

कोश के संपादन के दौरान में हमें दोनों विद्यालयों के नेताओं का पुरज़ोर समर्थन मिला है। शुन चन विश्वविद्यालय के साहित्य कालेज के पूर्व प्रधान प्रोफ़ेसर यू लोंग-यू को जब पता चला कि हम इस कोश का संपादन करना चाहते हैं तो उन्होंने कोश-कार्य का आरंभ करने के लिए आर्थिक सहायता दी। संपादन-कार्य में उन्होंने बहुत से हितकारी सुझाव भी दिये। इस कोश के संपादन-कार्य के निर्विघ्न रूप से पूरा होने में उन की बहुत महत्वपूर्ण भूमिका रही है। पीकिंग विश्वविद्यालय के हिन्दी विशेषज्ञ प्रोफ़ेसर राकेश वत्स ने इस कोश के

सलाहकार होने के साथ-साथ अशिथिलतापूर्वक और बड़ी संजीदगी से कोश का अधिकांश भाग पढ़ा और इस की समीक्षा की। 2003 में सार्स के फैलने के दिनों में भी अविचल और अथक रूप से कोश कार्य करते रहे। हर दिन यहाँ तक कि छुट्टियों में भी उन्होंने कोश की समीक्षा करना और इसे पढ़ना जारी रखा, जिस से कोश को पढ़ने और इस की समीक्षा करने का कार्य बेरोकटोक ढंग से पूरा हो गया। तत्कालीन “चीन-सचित्र” पत्र-गृह के हिन्दी विभाग के प्रधान प्रोफेसर लिन फू-ची और अंतर्राष्ट्रीय प्रसारण-गृह के हिन्दी विभाग के प्रोफेसर सुन पाओ-कांग ने भी हमारे कोश के संपादन में अपनी संग्रहीत सामग्रियों के बहुत से कार्ड और हितकारी सुझाव दिये। वू सोंग, ट्पन वेइ, ली ट्पाओ और होंग लेइ आदि साथियों ने छुट्टियों में भी कोश के लिये कंप्यूटर पर टाइप और टाइप सामग्री प्रिंट करके सहायता दी है, उन्होंने भी इस कोश के लिये बड़ा योगदान दिया है। पीकिंग विश्वविद्यालय का प्रकाशन-गृह उच्च-स्तरीय विद्याध्ययन रचनाओं को प्रकाशित करने में विख्यात है। प्रकाशन-गृह ने इस कोश को प्रकाशित करने का कार्य भार प्रसन्नता से स्वीकार किया है, जिस से यह कोश प्रकाशित हो सका। कोश के सम्पादक-मंडल के सभी सदस्य उपरोक्त संस्थाओं और व्यक्तियों के प्रति हार्दिक आभार प्रकट करते हैं।

इस साल में प्रस्तुत शब्दकोश को राज्य प्रकाशन-फ़ंत् की वित्तीय सहायता प्राप्त हुई जिस ने कोश के प्रकासन के लिए शक्तिशाली गारंटी कर दी थी।

इस कोश के संपादन में दस वर्षों से अधिक समय लग गया। जन-शक्ति, वस्तु-स्थिति और संपादकों की जानकारी के स्तर में कमी के कारण कोश में त्रुटियाँ और कमियाँ अवश्य रहेंगी। आशा है कि पाठकगण आलोचना और राय दे सकेंगे।

‘बृहत् चीनी-हिन्दी शब्दकोश’ संपादन-मंडल
दिसंबर, 2015

凡例

一、条目安排

1. 本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目用较大字号。
2. 有的单字有繁体字或异体字者，列于该字之后圆括号中。
3. 单字条目按汉语拼音音序排列。同音词按声调阴平、阳平、上声、去声次序排列。轻声在最后。同音同声调的字按笔画先少后多排列。如：按àn，胺àn。
4. 同形而读音不同的字，或因适用范围不同而读音不同的字，分立条目。例如：好 hǎo，好 hào。分立的条目后均注明“另见…”（…भी दे०）如：好 hǎo 后注“hào भी दे०”，好 hào 后注“hǎo भी दे०”。
5. 同形同音的字，词义须分别处理的，分立条目。在该字的右上角标注阿拉伯数字 1、2、3…。例如：艾¹ài，艾²ài，艾³ài，艾⁴ài。
6. 多字条目加方括号（【】），列于相应的单字条目之下，按第二个字的汉语拼音音序排列。第二个字相同时，按第三个字的拼音音序排列，余类推。
7. 轻声字列于同音的非轻声字之后。例如：【大方】dàfang 列于【大方】dàfāng 之后。
8. 口语里必须儿化的字，另立条目。儿化字属多字条目。拼音中的“r”不计入字母顺序。例如：【哥儿】ger 列在单字条目“哥 gē”之下；【八宝儿】bābǎor 列在【八宝】bābǎo 之下，【八宝菜】bābǎocài 之上。儿化而书面上不一定写出的，“儿”加括号，如“八宝（儿）”
9. 多字条目形同义异者，分立条目，于方括号之右上角标注 1、2、3…。例如：【把子】¹ bǎzi，【把子】² bǎzi。

二、注音

10. 字、词条目用汉语拼音字母注音。例如：八 bā；【八宝】bābǎo。
11. 轻声不标调号。例如：啊（阿，呵）a；【矮子】ǎizi 中的“子”zi。
12. 声调只标原调，不标变调。
13. 多字条目的注音，音节界限有可能混淆的，加隔音符号（'）。例如：【暗暗】àn'àn。
14. 专名和姓氏的注音，第一个字母均用大写。例如：【北京】Běijīng；张（Zhāng）。

三、释义

15. 释义以现代汉语为准，一般不列古义。
16. 释义用对应的印地语词或词语解释。
17. 一个条目有数义时，用反白带圈阿拉伯数字①、②、③…标注顺序。一义中又分数义者，用带圈阿拉伯数字①、②、③…标注顺序。
18. 释义中印地语各同义词之间用分号(;)隔开。例如：八 bā之释义为 आठ; अष्ट; आठवाँ。
19. 专业条目一般用印地语在释义前标明所属专业或学科的名称，用尖括号(< >)括出。例如：बैरāi <रसा०> आइंस्टाइनियम; 【菩提】pútí <बौद्ध धर्म> बोधि。
20. 实词不标注词类。
21. 介词、连词、叹词、拟声词、助词及量词在释义前用略语于尖括号内注明。例如：अā <विस्मय०>。
22. 有些修辞性说明如方言、口语、书面语等也在尖括号内用略语注明。例如：【巴士】bāshi <बो०> बस。
23. 释义中的可替换词或补充性说明放在圆括号内。例如：【八路军】Bā Lù Jūn(八路 भी) आठवीं राह सेना; आठवाँ मार्ग सेना (चीनी कम्युनिस्ट पार्टी के नेतृत्व में जापान-आक्रमण विरोधी क्रांतिकारी सेना)。
24. 有的字条目只用于多字条目中，则在该单字条目后标注“नीचे दे०”(见下)或“दे०…”(参看)，表示只用于下面的多字条目中。例如：यīā नीचे दे०，其下为多字条目【吡啉】āqín。表示“吡”只用于多字条目【吡啉】中。又如“犴àn”仅用于【狺狺】bì'àn中，在“犴”下注明 दे० 狺狺 bì'àn。
25. 成语及某些特有事物之释义，一般先按字面意义直译，再用破折号(——)，后列释义。例如：【八辈子】bābèizi आठ जन्म; आठ जीवनों की अवधि —— बहुत लंबा समय

四、语证

26. 释义后如有语例，释义后用冒号(:)。冒号后为语例。例如：【八方】bāfāng अष्टदिशाएं; चारों ओर; 四面~ चारों ओर。
27. 语例中所用之本条目字，用替代号(~)代替。多字条目如在本条目之间插入其他字时，则不用替代号。例如：【安心】ānxīn: ~读书 / 安不下心来。后例中“安心”之间插入了“不下”，不用替代号。
28. 语例单音字不用替代号，不注音，亦不释义。例如：巴 bā之释义中第一义为①उत्सुकता से राह ताकना，其语例为“巴不得 / 巴望”。此二词均属于同一单字条目“巴”。语例

中“巴”不用替代号，后边也不标注汉语拼音及印地语释义。

29. 如语例不属于同一单字条目的多字条目者，则于其后标注汉语拼音。

30. 语例之间用间隔号(/) 隔开。例如：**【爱护】** ài'hù 中～公物 सार्वजनिक सम्पत्ति को सुरक्षित करना / ~人民 जनता के साथ आत्मीयता बढ़ाना या बरतना

कोश-निर्देश

अ अक्षरों और शब्दों का प्रबंध

1. इस कोश में प्रयुक्त शब्द दो प्रकार के हैं — एकाक्षर शब्द और बहु-अक्षर शब्द। एकाक्षर शब्द बड़े-बड़े आकार के हैं।
2. कुछ एकाक्षर शब्दों के भिन्न रूप या जटिल रूप हैं वे उस के पीछे गोलाभिवार लघु कोष्ठक (()) में दर्शाये गये हैं, जैसे, 啊 (呵) ā; 袄 (襖) ǎo।
3. एकाक्षर शब्द चीनी ध्वन्यात्मक वर्णक्रम के अनुसार क्रमबद्ध किये गये हैं। समध्वनि एकाक्षर शब्द उच्च और समतल टोन, उठती टोन, गिरती-उठती टोन और गिरती टोन के क्रम से रखे गये हैं। हल्की टोन वाले एकाक्षर शब्द अंत में रखे गये हैं। समध्वनि और समटोन वाले एकाक्षर शब्द अपने-अपने घोटों या स्ट्रोकों की संख्या के अनुसार रखे गये हैं। कम घात या स्ट्रोकों वाले एकाक्षर शब्द पहले आते हैं और अधिक घात या स्ट्रोकों वाले एकाक्षर शब्द बाद में, जैसे, 按 àn, 胺 àn।
4. समरूपों परंतु भिन्न उच्चारण वाले एकाक्षर शब्द, या भिन्न प्रयोगों में भिन्न उच्चारण वाले एकाक्षर शब्द अलग-अलग शब्दों के रूप में रखे गये हैं और अलग-अलग शब्दों के नीचे “...भी दे०” निर्दिष्ट है, जैसे, 好 hǎo; 好 hào। पहले 好 hǎo के नीचे “好 hào भी दे०” और बाद के 好 hào के नीचे “好 hǎo भी दे०” लिखे गये हैं।
5. समरूप और समध्वनि वाले एकाक्षर शब्द जिन के अर्थ भिन्न हैं, उन्हें अलग-अलग शब्दों के रूप में रखा गया है, और उन की दायीं ओर ऊपर क्रम संख्या 1. 2. 3 ... आदि भी दी गयी है, जैसे; 艾¹ ai, 艾² ai, 艾³ ai, 艾⁴ ai।
6. बहु-अक्षर शब्द वर्गाकार कोष्ठक (【 】) में आद्यक्षर शब्द के नीचे रखे गये हैं और इन बहु-अक्षरों में आद्यक्षर के अलावा जो दूसरे अक्षर हैं उन्हें चीनी ध्वन्यात्मक वर्णक्रम से रखा गया है। इन में भी, यदि किसी शब्द के पहले दो अक्षर दूसरे शब्द के पहले दो अक्षरों के समान हैं, तो शब्द के तीसरे अक्षर के वर्णक्रम को आधार मान कर क्रम दिया गया है। आगे भी बहु-अक्षरों के वर्णक्रम में यही क्रम अपनाया गया है।
7. हल्की टोन वाले एकाक्षर शब्द उस के समध्वन्यात्मक वर्ण वाले शब्दों के नीचे रखे गये हैं, जैसे, “家 jia” “家 jiā” के नीचे रखा गया है; 【大方】 dàfāng 【大方】 dàfāng के नीचे।
8. बोलचाल की भाषा में “r” के साथ बोले जाने वाले एकाक्षर शब्दों को बहु-अक्षर मान कर बहु-अक्षर शब्दों की श्रेणी में रखा गया है, जैसे, 【哥儿】 gēr एकाक्षर शब्द “哥 gē” के नीचे रखा गया है और शब्दक्रम में “r” नहीं गिना गया, जैसे, 【八宝儿】 bābǎor 【八宝】 bābǎo के नीचे और 【八宝菜】 bābǎocài के ऊपर रखा गया है।
9. बहु-अक्षर शब्दों के समध्वन्यात्मक वर्णों वाले शब्दों को यदि अर्थ भिन्न हो तो अलग-अलग शब्द माना गया है और उन्हें कोष्ठक की दायीं ओर ऊपर “1. 2. 3 ...” आदि क्रम दे दिया गया है, जैसे, 【把子】¹ bǎ-

zi, 【把子】² bǎzi ।

ब उच्चारण

10. प्रत्येक शब्द के साथ उस का उच्चारण चीनी ध्वन्यात्मक वर्ण में दिया गया है, जैसे; 八 bā; 【八宝】 bā-bǎo ।
11. हल्की टोन वाले शब्दों की टोन दर्शाने के लिए आमतौर पर कोई टोन-चिह्न इस्तेमाल नहीं किया जाता, जैसे, 【矮子】 ǎizi में 子 zi ।
12. शब्दों की टोन में उस की मूल टोन ही दर्शायी गयी है न कि उच्चारण के दौरान परिवर्तित टोन ।
13. बहु-अक्षर शब्दों के चीनी ध्वन्यात्मक वर्णों में उच्चारण के लिए दो अक्षरों के बीच उच्चारण और अर्थ की गलतफहमी से बचने के लिए विभाजन-चिह्न (') (अलगाने के लिए) लगाया गया है, जैसे, 【暗暗】 àn'àn ।
14. जातिवाचक संज्ञाओं व कुलनामों के ध्वन्यात्मक वर्णों में आदि वर्ण बड़े अक्षर में लिखा गया है, जैसे, 【北京】 Běijīng; 张 (Zhāng) ।

स व्याख्या (हिन्दी अर्थ)

15. शब्दों के अर्थ को स्पष्ट करने के लिए आम तौर से उस शब्द के आधुनिक चीनी भाषा में प्रयुक्त अर्थ दिये गये हैं, प्राचीन चीनी भाषा में प्रयुक्त अर्थ विस्तार से नहीं दिये गये हैं ।
16. अर्थ स्पष्ट करने के लिए आम तौर से हिन्दी का समतुल्य शब्द प्रयुक्त किया गया है । अन्यथा हिन्दी वाक्यों से अर्थ स्पष्ट किया गया है ।
17. यदि एक अक्षर शब्द के अनेक अर्थ हों तो क्रम से उन्हें ①②③...अंक चिह्नों से चिह्नित किया गया है और एक अर्थ में यदि अनेक उपार्थ हों तो उन्हें ①、②、③... चिह्नों से दर्शाया गया है ।
18. व्याख्या में अनेक समानार्थक शब्दों को दर्शाने के लिए अर्द्धविराम चिह्न (;) का प्रयोग किया गया है, जैसे, 八 bā आठ; अष्ट; आठवां ।
19. विशेष क्षेत्रों के शब्दों की व्याख्या में विशेष क्षेत्रों को ऐंगिल ब्रैकेट (<>) (कोण वाले कोष्ठक) में दर्शाया गया है, जैसे, 环 huán <रसा०> आइंस्टाइनियम; 【菩提】 pútí <बौद्ध धर्म> बोधि ।
20. संज्ञा, सर्वनाम, विशेषण, संख्या, क्रियाविशेषण और क्रिया आदि संरचनात्मक शब्दों के लिए शब्दभेद नहीं लिखे गये हैं ।
21. व्याख्या में पूर्वसर्ग, संयोजक, विस्मयादिबोधक, अनुकरण शब्दों, लघु अव्यय शब्दों और परिमाण शब्दों के संक्षिप्त रूप ऐंगिल ब्रैकेट में लिखे गये हैं, जैसे, 啊 ā <विस्मय०> आह !
22. कुछ अलंकार संबंधी प्रयोग, जैसे, बोली, बोलचाल की भाषा, लिखित भाषा आदि के संक्षिप्त रूप भी ऐंगिल ब्रैकेट (कोणवाला कोष्ठक) में लिखे गये हैं, जैसे, 【巴士】 bāshi <बो०> बस ।
23. व्याख्या में संदर्भीय, व्याख्यावाले और परिभाषीय शब्दों को अर्धगोल कोष्ठक में दर्शाया गया है, जैसे, 【八

路军】Bā Lù Jūn (八路 भी) आठवीं राह सेना; आठवीं मार्ग सेना (चीनी कम्युनिस्ट पार्टी के नेतृत्व में जापान-आक्रमण विरोधी क्रांतिकारी सेना) ।

24. ऐसा एकाक्षर शब्द जो केवल किसी एक बहु-अक्षर शब्द में ही प्रयुक्त होता है, उसे व्याख्या में “नीचे दे०” या “दे०...” लिखकर दर्शाया गया है, जैसे, ǎo का प्रयोग केवल बहु-अक्षर शब्द 【ǎo】 āqín में होता है और इसे “नीचे दे०” 【ǎo】 लिख कर दर्शाया गया है। इसी प्रकार ǎn का प्रयोग केवल ǎn bi'àn में होता है और इसे भी इसी प्रकार दे० 【ǎn】 bi'àn लिखकर दर्शाया गया है।
25. मुहावरों और विशेष वस्तुओं की व्याख्या में आमतौर से पहले उन के शाब्दिक अर्थ का हिन्दी में अनुवाद दिया गया है, फिर निर्देश चिह्न (डैश ——) के बाद उन का भावात्मक, सांस्कृतिक आदि अर्थ दिया गया है, जैसे; 【八辈子】bābèizi आठ जन्म; आठ जीवनों की अवधि —— बहुत लंबा समय ।

द उदाहरण

26. शब्दार्थ के बाद व्याख्या के लिए यदि उदाहरण दिया गया या दिये गये हैं तो उदाहरण से पूर्व कोलन चिह्न (:) प्रयुक्त किया गया है। कोलन चिह्न के बाद उदाहरण आता है, जैसे; 【八方】bāfāng अष्टदिशाएं; चारों ओर: 四面~ चारों ओर।
27. उदाहरण में जो मुख्य शब्द हैं, उन्हें स्थानापन्न चिह्न (~) से दर्शाया गया है। बहु-अक्षरों के बीच यदि दूसरे शब्द आते हैं तो स्थानापन्न चिह्न का प्रयोग नहीं किया गया, जैसे, 【安心】ānxīn शांतचित्त होना; …: “~休養 निश्चित होकर आराम करना”; परंतु “安不下心来 चैन से न होना” दूसरे उदाहरण 安心 के बीच 不下 आया, इसलिए स्थानापन्न चिह्न का प्रयोग नहीं किया गया।
28. यदि एकाक्षर शब्द के उदाहरण का प्रयोग उस के नीचे आने वाले बहु-अक्षर शब्दों में उस एकाक्षर शब्द के लिए स्थानापन्न चिह्न (~) का प्रयोग नहीं किया गया है और न ही उस के लिए चीनी ध्वन्यात्मक वर्ण दिया गया है और न ही हिन्दी अर्थ। जैसे, एकाक्षर शब्द 巴 bā की व्याख्या में पहला अर्थ “उत्सुकता से राह ताकना”, उस का उदाहरण है 巴不得 और 巴望। ये दोनों शब्द नीचे स्वतंत्र रूप से आए हैं और वहां पर इन के चीनी ध्वन्यात्मक वर्ण और हिन्दी अर्थ दिये गये हैं।
29. यदि एकाक्षर शब्द के उदाहरण का प्रयोग उस के नीचे आनेवाले बहु-अक्षर शब्दों में न होता हो तो उस एकाक्षर शब्द की व्याख्या के लिए दिए गए उदाहरण शब्दों में उस एकाक्षर शब्द के लिए स्थानापन्न चिह्न का प्रयोग किया है और उस के लिए चीनी ध्वन्यात्मक वर्ण भी दिया गया है।
30. यदि उदाहरण दो या दो से अधिक हों, तो उदाहरणों के बीच में पृथक्करण चिह्न (/) दर्शाया गया है, जैसे, 【爱护】ài'hù में ~公物 सार्वजनिक सम्पत्ति को सुरक्षित करना / ~人民 जनता के साथ आत्मीयता बढ़ाना या बरतना।

略语表

(कोश में प्रयुक्त हिन्दी संकेताक्षर)

अना०	अनादरसूचक	贬义	दे०	देखिए	参看, 见
अनु०	अनुकरणवाचक	拟声词	धा०	धातुविज्ञान	冶金
अरण्य०	अरण्यशास्त्र	林业	ध्वनि०	ध्वनिविज्ञान	语音学
अर्थ०	अर्थशास्त्र	经济	नाट०	नाटक	戏剧
अशि०	अशिष्ट	粗俗语	परिव०	परिवहन	运输
आदर०	आदरसूचक	敬辞	परि०श०	परिमाण शब्द	量词
इति०	इतिहास	历史	पुरा०	पुरातत्व	考古
औष०	औषधविज्ञान	药物	पूर्व०	पूर्वसर्ग	介词
कंप्यू०	कंप्यूटर	计算机	प्रा०	प्राचीन अर्थ	古义
कलाबा०	कलाबाज़ी	杂技	प्राणि०	प्राणिविज्ञान	动物
क०शि०	कलाशिल्प	工艺美术	फ़ोटो०	फ़ोटोग्राफ़ी	摄影
कहा०	कहावत	谚语	बुना०	बुनाई	纺织
का०	कानून	法律	बो०	बोली	方言
की०	कीटाणुविज्ञान	微生物学	बोल०	बोलचाल की भाषा	口语
कृ०	कृषि	农业	भा०वि०	भाषाविज्ञान	语言学
क्रि०वि०	क्रिया-विशेषण	副词	भू०	भूगोल	地理
खगोल०	खगोलशास्त्र	天文学	भूगर्भ	भूगर्भविज्ञान	地质
खनि०	खनिजविज्ञान	矿业	भौ०	भौतिकी	物理
खेल०	खेलकूद	体育	मनो०	मनोविज्ञान	心理学
गणित०	गणितशास्त्र	数学	मुद्रण०	मुद्रणकला	印刷
घृणा०	घृणासूचक	詈辞	मौ०वि०	मौसमविज्ञान	气象
चिकि०	चिकित्सा	医学	यां०	यांत्रिकी	机械
ची०चि०	चीनी चिकित्सा	中医药	रसा०	रसायन	化学
जी०र०	जीव-रसायन	生化	रसा०रे०	रसायन रेशा	化纤
जीव०	जीवविज्ञान	生物学	रेल०	रेलवे	铁路
ज्या०	ज्यामिति	几何	लघु०अ०	लघु अव्यय	助词
तर्क०	तर्कशास्त्र	逻辑	ला०	लाक्षणिक	比喻
दर्शन०	दर्शनशास्त्र	哲学	लि०	लिखित भाषा	书面语

वन०	वनस्पति	植物	श०वि०	शरीर विज्ञान	生理学
वाणि०	वाणिज्य	商业	शा०	शाब्दिक	字面意义
वाता०र०	वातावरण रक्षण	环保	शिष्ट०	शिष्टोक्ति	婉辞
वास्तु०	वास्तुशास्त्र	建筑	शि०भा०	शिष्टभाषा	客套语
विद्यु०	विद्युतविज्ञान	电学	संगी०	संगीत	音乐
विनम्र०	विनम्रसूचक	谦辞	संयो०	संयोजक	连词
विमान०	विमानविज्ञान	航空	साहि०	साहित्यिक	文学语言
विस्मय०	विस्मयादिबोधक	叹词	सैन्य०	सैन्यविज्ञान	军事
वैद्यु०	वैद्युदण्विकी	电子学	हास्य०	हास्यसूचक	诙谐语
व्या०	व्याकरण	语法			